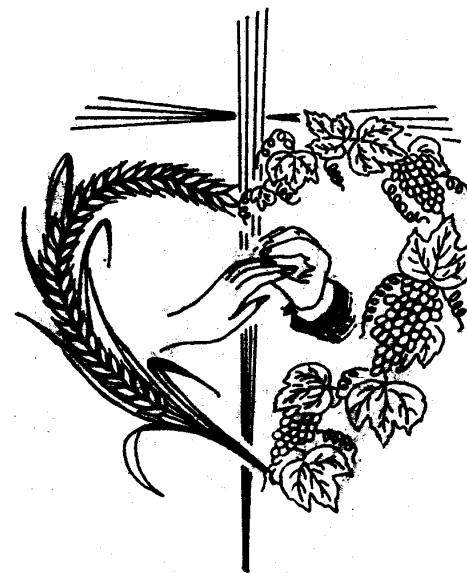


THÁNH LỄ HÔN PHỐI

PHÊRÔ LÊ VĂN ĐẾN

&

PHILOMENA NGUYỄN THỊ HUỆ



117 Bow Common Lane
London E3 4AU
Tel.: 020 7987 3477
Mob.: 07702 601 644
nhatholondon@gmail.com
www.lavang.co.uk

Linh Mục Chủ Tế
Lm. PHAOLÔ HUỖNH CHÁNH

2pm, Chúa Nhật, ngày 11 tháng 01 năm 2009
Tại Thánh Đường St Joseph's, 135 Herbert Road
Shooters Hill, London SE18 3QE

Tri ân

Chúng con xin chân thành ghi ơn:

Cha mẹ là những người đã có công sinh thành dưỡng dục chúng con.

Quý cha, quý thầy, quý sơ, quý ông bà cô bác, anh chị em, và quý bạn hữu đã dành những thời gian quý báu đến tham dự ngày lễ thành hôn của chúng con.

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ Maria ban muôn hồng ân cho quý cha, quý thầy, quý sơ, thân nhân gia đình hai bên cùng tất cả quý ông bà anh chị em.

Thank You

We sincerely give thanks to our parents, families, relatives and friends whose love, support and guidance have brought us to this happy day.

We would like to express our deepest gratitude to all for being a part of our joyful celebration. 'When this day is over and our guests are on their way, the memory of this joyous time will ever with us stay'.

Phêrô Đén và Philomena Huệ



2. Giữa tháng năm đời sống nhiều khi mưa đổ bên trời. Đam mê nặng lòng người, niềm đau khơi nước mắt rơi. Những ánh sao còn đó, còn tin yêu ngược lên trời, tình thương Thiên Chúa muôn đời, ngàn năm soi ấm tin vui.

3. Nếu Chúa không dọi nắng thì hoa đâu nở trong vườn. Con không tựa vào Ngài thì con như lá úa phai. Yêu đuối trong cuộc sống, đời con tay trắng hư không, đường đi sông núi mệnh mông, làm sao quên hết long đong.

TẠ LỄ - Recessional Hymn

ĐK: Chiều hôm nay, tiếng hát bay cao, quỳ bên nhau trước Đấng Tối Cao, hứa yêu nhau, trao câu thề chung sống trọn đời. Rồi mai đây kiếp sống có đời, đời buồn vui, mãi mãi bên nhau, khẩn xin Mẹ thương dắt dìu tình yêu dâng cao.

1. Tay đan tay nhịp bước đi trên đời, xin yêu thương hạnh phúc đến cho người. Người anh em yêu, người em anh mến, Mẹ ơi trong đến. Như chim kia nhịp cánh trên mây ngàn, đời tim con hịa khúc hát huy hồng. Trọn đời yêu nhau, dù bao gian khó, cớ Mẹ đừng lo.
2. Mai sau đây gặp lúc phải âu sầu, xin cho con đừng thế dễ quên lời. Lời thề hôm xưa, cùng người yêu dấu, tình thương tha thứ. Hay khi nao hạnh phúc đến dâng đầy, xin cho con đừng thế dễ quên lời. Lời ca tri ân, nhờ Mẹ thương đến, chở che đời con.

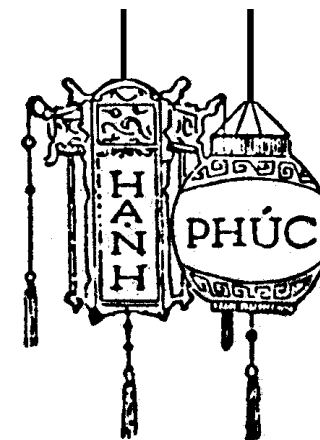
CA NHẬP LỄ - Entrance Hymn

Ngày xưa khi Chúa dựng nên đất trời

1. Ngày xưa khi Chúa dựng nên đất trời, Ngài cũng dựng nên con người giống hình ảnh Ngài. Ban cho có đời, Ngài ban cho có đôi, như chim kia liền cánh, và như cây kia liền cành.

ĐK: Ngài cho người gặp nhau thương nhau hiến trao cuộc đời. Tung cánh bay tuyệt vời từ nay đến ngàn sau. Chung kết trầu cau trong voi nồng là duyên son thắm, se tơ hồng thành dây chung mối nối cầu vuông tròn.

2. Tình yêu như tiếng gọi qua bao đời, như gió biển khơi ngàn năm xưa lời reo vang núi đồi. Yêu thương lứa đôi, tình yêu thương lứa đôi, yêu thương nơi trần thế là gương soi yêu thương của trời.
3. Tình yêu bao mong đợi trao đến người. Xin giữ đời nhau, dìu nhau cho dù cách trở mấy cầu. Non cao mấy cao, biển Đông chi mấy sâu, ra đi chung lòng bước, ngại chi trăm năm đường dài.



NGHI THỨC THẮP NẾN - The Three Candle Ceremony

Hai thân mẫu đôi tân hôn sẽ thắp hai ngọn nến để tượng trưng cho ánh sáng huyền nhiệm mà Thiên Chúa đã trao ban cho nhân loại.

Ước gì ánh sáng nồng ấm này trở thành những vì sao hạnh phúc dẫn đường cho hai người con của Chúa đây trong đời sống hôn nhân mà hai người sắp sửa lãnh nhận.

Xin Thiên Chúa thắp sáng ngọn lửa Tình Yêu trong lòng đôi tân hôn để tình yêu này là lương thực nuôi sống họ trong cuộc đời.



KINH THUONG XÓT - Kyrie

VINH DANH - Gloria

LỜI NGUYỆN NHẬP LỄ - Opening Prayer

Lạy Chúa, Chúa dùng bí tích cao trọng thánh hóa tình nghĩa vợ chồng, để hôn nhân tượng trưng cho sự kết hợp nhiệm mầu giữa Đức Kitô và Hội Thánh. Xin cho các tín hữu Chúa đây là Phêrô Đền và Philomena Huệ biết thực hiện trong cả đời sống ý nghĩa sâu xa của bí tích hôn nhân họ sắp cử hành. Chúng con cầu xin...

Amen.

DÂNG LỄ - Offertory Hymn

1. Lời thiêng dâng Chúa từ trong đáy tim âm thầm. Lời cầu xin Chúa tựa như nén hương lan trầm. Hồn con bay vút về nơi nhan Chúa nuông thân, và uống no say tình yêu nồng ấm. Từ khi con biết tình yêu Chúa ban cao vời, và từ khi biết đời con Chúa luôn an bài, hồn con sẽ mãi cầu xin tha thiết Danh Ngài, cùng Chúa con không lo chi đường dài.

ĐK: Bàn tay con nâng lên cao, dâng Chúa hết những ý nghĩ, dâng Chúa trít xác thân con. Tương lai cịn dài Chúa dắt con đi sợ gì những nỗi gian nguy. Đời con tan như mây bay, con tiến bước giữa thế giới, khao khát sẽ mãi không voi cho con một lần thấy Chúa trong con nghe lời Chúa ru trong hồn.

2. Tình yêu Thiên Chúa dìu con bước đi theo Ngài. Lời Ngài con lắng trầm tư suốt năm canh dài. Tình yêu Thiên Chúa làm con quên hết ưu phiền, dù những phong ba đầu thương vút đến. Đời con nay vẫn là như giấc mơ chưa trịn, tình Ngài như vẫn cịn theo bước con đêm ngày. Một hôm con bỗng chợt nghe tiếng Chúa kêu mời để sống trăm năm cho riêng tình Ngài.

HIỆP LỄ - Communion Hymn

1. Con vẫn trông cậy Chúa, lòng con tin tưởng nơi Ngài. Con hy vọng vào Ngài, đời con nuông bóng Chúa thôi. Con xin trao về Chúa niềm tin và ước mơ này, được quên đi những lo âu, tìm luôn theo bước chân Cha.

ĐK: Con luôn trông cậy Chúa, khác nào em bé ngủ yên trong tay mẹ hiền bên lời yêu mến. Tình Chúa mãi mãi theo con, cho tâm hồn dù trong mưa gió mãi mãi bình yên, mãi mãi bình yên.

Chúng con cầu xin Chúa.

5. Lạy Chúa là Cha đầy thương xót, xin thương đến các linh hồn trong gia đình hai bên của anh chị Phêrô Đén và Philomena Huệ đã qua đời, các linh hồn tiên nhân. Xin đem tất cả về Nước Chúa.

Chúng con cầu xin Chúa.

6. Lạy Mẹ Maria, chúng con xin dâng lên Mẹ tất cả những ước nguyện chung cũng như riêng của mọi người chúng con, xin Mẹ cầu bầu cho chúng con trước tòa Chúa. Chúng con xin hiệp dâng lên Mẹ lời kinh Kính Mừng:

Kính mừng Maria đầy ơn phúc...

Chủ tế::

Lạy Chúa, chúng con cảm tạ Chúa vì Bí Tích Hôn Nhân đã đặc biệt ban cho anh chị Phêrô Đén và Philomena Huệ hôm nay. Cũng qua Bí Tích này, Chúa đã cho chúng con tham dự vào công trình tạo dựng của Chúa. Xin giúp chúng con luôn chu toàn bổn phận và trách nhiệm của từng bậc sống mà Chúa đã trao ban. Chúng con cầu xin nhờ Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con.

Amen.

PHỤNG VỤ LỜI CHÚA - Liturgy of The Word

Bài đọc I: Tob 8, 5-10

Bài trích sách Tòbia.

Buổi tối hôm thành hôn, Tòbia nói với Sara rằng: "Chúng ta là con cháu các Thánh, chúng ta không thể kết bạn như những người chu dân, họ không nhìn biết Thiên Chúa". Thế rồi cả hai cùng đứng dậy thành khẩn cầu xin cho được an lành. Tòbia nguyện rằng: "Lạy Chúa là Thiên Chúa của cha ông chúng tôi. Trời đất, bể khơi, sông ngòi, khe suối và mọi loài Chúa dựng nên, ở những nơi đó, hết thảy hãy ca tụng Chúa. Chúa đã dùng bùn đất tác tạo A-dam và ban cho ông được E-và làm người nội trợ.

Và giờ đây, thân lạy Chúa, Chúa biết rằng không phải vì lý do sắc dục mà tôi cưới cô em đây làm vợ, song chỉ vì mến yêu dòng dõi những người biết ca tụng danh Chúa tới muôn đời". Sara cũng nguyện rằng: "Lạy Chúa, xin thương xót chúng tôi, nguyện cho cả hai chúng tôi đều sống khang an tới tuổi già".

Đó là Lời Chúa

FIRST READING: Tob 8, 5-10

A reading from the book of Tobit.

On the wedding night Sarah got up, and she and Tobiah started to pray and beg that deliverance might be theirs. He began with these words: "Blessed are you, O God of our fathers; praised be your name forever and ever. Let the heavens and all your creation praise you forever. You made Adam and you gave him his wife Eve to be his help and support; and from these two the human race was born. It was you who said "It is not good that the man should be alone, let make him a partner like himself." Now, Lord, you

know that I take this wife of mine not because of lust, but for a noble purpose. Be kind enough to have pity on her and on me and bring us together."

This is the word of the Lord.

ĐÁP CA (hát)- Responsorial Psalm

ĐK: Vinh phúc thay người kính sợ Chúa, và hằng đi trên đường quang minh Thiên Chúa. Người hưởng huê lợi tay người tạo nên, và hạnh phúc Chúa thưởng ban muôn đời.

1. Hiền thê người tựa gốc nho sai trái, trong nội thất nhà người. Con cái người như đám cây ô-liu, xum xuê quanh mâm bàn người.
2. Ngàn ân lộc của Chúa ban chan chứa trên kẻ kính sợ Ngài. Xin Chúa từ trên núi Sion chúc phúc suốt cả đời người.
3. Nguyên cho người được sống cao niên tuế trong hạnh phúc tuyệt vời. Con cháu người đông đúc như sao sa, an vui đến muôn ngàn đời.

Bài đọc II: Col 3, 12-17

Bài trích thơ Thánh Phaolô tông đồ gửi tín hữu Colossê.

Anh em thân mến, như những người được chọn của Thiên Chúa, những người thánh thiện và được yêu thương anh em hãy mặc lấy những tâm tình từ bi, nhân hậu, khiêm cung, ôn hòa, nhẫn nại, chịu đựng lẫn nhau và hãy tha thứ cho nhau, nếu người này có chuyện phải oán trách người kia. Như Chúa đã tha thứ cho anh em, anh em cũng hãy tha thứ cho nhau. Trên hết mọi sự, anh em hãy có đức yêu thương, đó là giây ràng buộc mọi điều hoàn thiện. Nguyên xin bình an của Đức Kitô làm chủ trong lòng anh em, sự bình an mà anh em đã

LỜI NGUYỆN GIÁO DÂN - Prayer of the Faithful

Chủ tế::

Anh chị em thân mến, hôm nay chúng ta vui mừng chúng kiến lời thề chung sống của đôi bạn trẻ trước mặt Giáo hội và cộng đồng dân Chúa. Chúng ta hãy nguyện cầu để lời thề của họ đáp ứng ý muốn của Chúa.

1. Chúng ta hãy nguyện xin cho Giáo hội Chúa được luôn kiên trì trong sứ mạng rao giảng Tin Mừng cho muôn dân. Đặc biệt là trong ngày lễ thành hôn của anh chị Phêrô Đền và Philomena Huệ hôm nay, xin Chúa thương ban phúc lành cho những người đã trao ban, vun trồng đời sống đức tin của hai anh chị.

Chúng con cầu xin Chúa.

2. Chúng ta hãy nguyện xin cho ông bà, cha mẹ, và thân bằng quyến thuộc, những người đã dày công sinh thành dưỡng dục và xây dựng đời sống của đôi tân hôn. Xin cho tất cả được tìm thấy niềm an vui, hãnh diện trong hạnh phúc hôn nhân của anh chị.

Chúng con cầu xin Chúa.

3. Chúng ta hãy nguyện xin cho tất cả những người đang sống trong cuộc sống hôn nhân được luôn trung thành trong ơn gọi gia đình. Xin cho tất cả được luôn tin cậy và phó thác vào tình yêu vĩnh cửu của Chúa.

Chúng con cầu xin Chúa.

4. Chúng tay hãy nguyện xin cho tất cả những người đã giúp đỡ và tổ chức Lễ Thành Hôn này. Xin cho tất cả được luôn an vui và tràn đầy hồng ân Chúa vì sự quảng đại và tình yêu của họ.

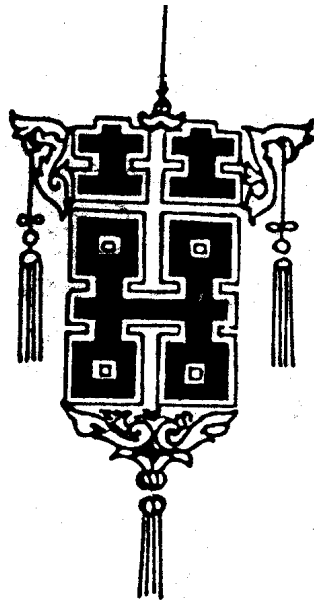
THẤP LÊN NGỌN NẾN

Đôi tân hôn tiến lên bàn thánh, dùng ánh sáng từ hai cây nến riêng biệt đã thấp từ trước đây, để cùng nhau thấp nên ngọn nến cuối và tắt hai ngọn nến riêng lẻ kia. Có nghĩa là từ nay trở đi, hai người không còn sống riêng cho mình nữa nhưng sẽ trở nên một và cùng nhau xây dựng một gia đình Kitô mới trong sự thương yêu nhau.

Hát:

Thấp lên, một ngọn nến hồng, khởi đầu một đường đời mới.
Thấp lên ngọn lửa hy vọng, soi cuộc tình, đi tới tương lai.

HÃY THẤP SÁNG NIỀM TIN YÊU, HÃY NHỚ MÃI NGÀY HÔM NAY, NGÀY CHÚA CHO MINH KẾT ĐÔI.



được kêu gọi tới 'hương thụ' để làm nên một thân thể. Anh em hãy cảm tạ Thiên Chúa.

Nguyện xin lời Đức Kitô cư ngụ dồi dào trong anh em. Với tất cả sự khôn ngoan, anh em hãy học hỏi và nhũ bảo lẫn nhau. Hãy dùng những bài Thánh vịnh, những khúc ca và những bài hát đạo đức, để hát mừng Thiên Chúa trong lòng anh em. Với tất cả những gì anh em làm, trong lời nói cũng như trong hành động, tất cả mọi chuyện anh em hãy làm vì danh Chúa Kitô, nhờ Ngài mà tạ ơn Thiên Chúa là Cha.

Đó là Lời Chúa.

SECOND READING: Col 3, 12-17

A reading from St. Paul's letter to the Colossians.

You are God's chosen race, his saints. He loves you and you should be clothed in sincere compassion, in kindness and humility, gentleness and patience. Bear with one another, forgive each other as soon as a quarrel begins. The Lord has forgiven you, you must do the same. Over all these clothes, to keep them together and complete them, put on love. And may the peace of Christ reign in your hearts, because it is for this that you were called together as parts of one body. Always be thankful. Let the message of Christ, in all its richness, find a home with you. Teach each other, advise each other, in all wisdom. With gratitude in your hearts, sing psalms and hymns and inspired songs to God. Never say or do anything except in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

This is the word of the Lord.

ALLELUIA

Thiên Chúa là tình yêu. Chúng ta hãy yêu thương nhau như Thiên Chúa đã yêu thương chúng ta. Alleluia

PHÚC ÂM: John 15,12-17

Bài trích Phúc âm theo Thánh Gioan

Chúa Giêsu nói với các môn đệ rằng: “Đây là giới luật của Thầy, các con hãy yêu thương nhau như chính Thầy đã yêu thương các con. Không có tình yêu nào cao quý hơn tình yêu của người bỏ mạng sống mình vì bạn hữu.

Các con là bạn hữu của Thầy, nếu các con thực hành những điều Thầy truyền dạy các con. Thầy sẽ không gọi các con là tôi tớ nữa. Bởi vì người tôi tớ không biết việc người chủ làm. Thầy sẽ gọi các con là bạn hữu, bởi vì tất cả mọi sự Thầy học biết từ Chúa Cha thì Thầy đều nói lại cho các con hay rồi. Không phải các con đã chọn Thầy, nhưng chính Thầy đã chọn các con và sai phái các con ra đi thu hoạch kết quả, những kết quả tồn tại lâu bền, để rồi bất cứ điều gì các con nhân danh Thầy mà xin Chúa Cha, thì Người sẽ ban cho các con. Điều mà Thầy truyền dạy các con là các con hãy yêu thương nhau”.

Đó là lời Chúa

GOSPEL John 15,12-17

A reading from the Holy Gospel according to John

This is my commandment: Love one another, as I have loved you. A man can have no greater love than to lay down his own life for his friends. You are my friends, if you do what I command you. I shall not call you servant anymore because a servant does not know his master's business. I call you friends because I have made known to you everything I have learnt from my Father. You did not choose me. No I chose you and I commissioned you to go out and bear fruits, fruits that will last, and then the Father will give you anything you ask him in my name. What I command you is to love one another.

This is the Gospel of the Lord.

LÀM PHÉP VÀ TRAO NHẮN

Chủ tế:

Xin Thiên Chúa chúc phúc cho những chiếc nhẫn mà hai người trao cho nhau để làm bằng chứng tình yêu và lòng trung thành.

Phêrô Đến: Em Philomena Huệ, em hãy nhận chiếc nhẫn này để làm bằng chứng tình yêu và lòng trung thành của anh. Nhân danh Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần.

Philomena Huệ: Anh Phêrô Đến, anh hãy nhận chiếc nhẫn này để làm bằng chứng tình yêu và lòng trung thành của em. Nhân danh Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần.

BLESSING AND EXCHANGE OF RINGS

Celebrant:

Lord bless these rings which we bless in your name. Grant that those who wear them may always have a deep faith in each other. May they do your will and always live together in peace, good will and love.

Phêrô Đến: Philomena Huệ, take this ring as a sign of my love and fidelity. In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

Philomena Huệ: Phêrô Đến, take this ring as a sign of my love and fidelity. In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

NGHI THỨC HÔN PHỐI

Celebrant:

Since it is your intention to enter into marriage, join your hands, and declare your consent before God and his Church.

Phêrô Đến: I do solemnly declare that I know not of any lawful impediment why I Phêrô Đến may not be joined in matrimony to Philomena Huệ

Philomena Huệ: I do solemnly declare that I know not of any lawful impediment why I Philomena Huệ may not be joined in matrimony to Phêrô Đến

Phêrô Đến: I call upon these persons here present to witness that I, Phêrô Đến do take thee Philomena Huệ to be my lawful wedded wife to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, till death do us part.

Philomena Huệ: I call upon these persons here present to witness that I, Philomena Huệ do take thee Phêrô Đến to be my lawful wedded husband to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, till death do us part.

Celebrant:

You have declared your consent before the Church. May the Lord in his goodness strengthen your consent and fill you both with his blessings. What God has joined together, let no man put asunder.

All: **Amen.**

Chủ tế::

Chúng con thân mến, chúng con đến nhà thờ để tình yêu chúng con được Thiên Chúa đóng ấn trước mặt đại diện Hội Thánh và cộng đồng. Thật vậy, Chúa Kitô rộng rãi chúc phúc tình yêu này, và Chúa dùng bí tích đặc biệt làm cho chúng con được phong phú và kiên cường, để chúng con luôn luôn trung tín với nhau và đảm nhận những trách nhiệm khác của hôn nhân, cũng như chính Người đã dùng phép Rửa tội để thánh hiến chúng con. Bởi đó, trước mặt Hội Thánh cha hỏi ý kiến chúng con:

Phêrô Đến và Philomena Huệ chúng con có tự do và thật lòng đến đây chứ không bị ép buộc, để kết hôn với nhau không?

Phêrô Đến và Philomena Huệ : **Thưa có.**

Chủ tế::

Khi chọn đời sống hôn nhân, chúng con có sẵn sàng yêu thương và kính trọng nhau suốt đời không?

Phêrô Đến và Philomena Huệ: **Thưa có.**

Chủ tế::

Chúng con có sẵn sàng yêu thương đón nhận con cái mà Chúa sẽ ban, và giáo dục chúng theo luật Chúa Kitô và Hội Thánh không?

Phêrô Đến và Philomena Huệ: **Thưa có.**

Chủ tế::

Vậy, bởi vì chúng con đã quyết định kết hôn, chúng con hãy cầm lấy tay nhau và nói lên sự ưng thuận của chúng con trước mặt Thiên Chúa và Hội Thánh Người.

Phêrô Đến: Anh, Phêrô Đến nhận em Philomena Huệ làm vợ, và hứa sẽ giữ lòng chung thủy với em, khi thịnh vượng cũng như lúc gian nan, khi bệnh hoạn cũng như lúc mạnh khỏe để yêu thương và tôn trọng em mọi ngày suốt đời anh.

Philomena Huệ: Em, Philomena Huệ nhận anh Phêrô Đến làm chồng, và hứa sẽ giữ lòng chung thủy với anh, khi thịnh vượng cũng như lúc gian nan, khi bệnh hoạn cũng như lúc mạnh khỏe để yêu thương và tôn trọng anh mọi ngày suốt đời em.

Chủ tế:

Xin Thiên Chúa đoái thương xác nhận sự ưng thuận mà chúng con đã tỏ bày trước Hội Thánh, và xin đoái thương đổ tràn đầy ơn phúc cho chúng con. Sự gì Thiên Chúa đã liên kết loài người không được phân ly.

Cộng Đoàn: **Amen.**



Rite of Marriage

Celebrant:

You have come together in this church so that the Lord may seal and strengthen your love in the presence of the Church's minister and this community. Christ abundantly blesses this love. He has already consecrated you in baptism and now he enriches and strengthens you by a special sacrament so that you may assume the duties of marriage in mutual and lasting fidelity. And so, in the presence of the Church, I ask you to state your intentions.

Phêrô Đến và Philomena Huệ I shall now ask you if you freely undertake the obligations of marriage, and to state that there is no legal impediment to your marriage.

Are you ready freely and without reservation to give yourselves to each other in marriage?

Phêrô Đến và Philomena Huệ: **I am.**

Celebrant:

Are you ready to love and honour each other as man and wife for the rest of your life?

Phêrô Đến và Philomena Huệ: **I am.**

Celebrant:

Are you ready to accept children lovingly from God, and bring them according to the law of Christ and his Church?

Phêrô Đến và Philomena Huệ: **I am.**